

LECTURES GRADUÉES EN DARIJA

حْكَايَاتْ جْحَا

LES HISTOIRES DE JHA

24 histoires courtes en arabe marocain facile

NIVEAU A1–A2

Learning Darija الدارجة

Sommaire

	PREMIÈRE PARTIE. AU PRÉSENT	**5**
01	Jha compte ses ânes	**6**
02	Le clou de Jha	**9**
03	L'odeur de la nourriture	**11**
04	Mange, ma djellaba	**13**
05	Jha et le réverbère	**16**
06	Jha, son fils et l'âne	**18**
07	La marmite qui accouche	**20**
08	Jha monte à l'envers	**23**
09	La lune dans le puits	**25**
10	Savez-vous ce que je vais vous dire ?	**27**
11	Le bouillon du bouillon	**30**
12	Jha et le voleur	**32**
	DEUXIÈME PARTIE. AU PASSÉ	**34**
13	Toi aussi, tu as raison	**35**
14	Tu crois l'âne ou moi ?	**38**
15	La djellaba qui est tombée	**41**
16	L'âne du sel	**44**
17	Le repas gratuit	**47**
18	Partager comme Dieu	**50**
19	Jha au hammam	**53**



Une rue de Tanger Tomás Campuzano, Bernardo Rico, La Ilustración Española y Americana, 8-I-1894

01

جْحَا كَيْحْسْبْ الْحْمِيرْ

Jha kay7seb l-7mir

JHA COMPTE SES ÂNES

جْحَا كَيْمْشِي لْلسُّوقْ فْ الصَّبَاحْ. كَيْشْرِي عْشْرَة دْ الْحْمِيرْ. كَيْرْكْبْ عْلَى **حْمَارْ** وَاحْدْ وْ كَيْرْجْعْ لْلدَّارْ. فْ الطْرِيقْ كَيْحْسْبْ الْحْمِيرْ. «تْسْعَة دْ الْحْمِيرْ؟» كَيْقُولْ جْحَا.

Jha kaymshi l s-suq f s-sba7. Kayshri 3shra d l-7mir. Kayrkeb 3la 7mar wa7ed w kayrje3 l d-dar. F t-triq kay7seb l-7mir. «Tes3a d l-7mir?» kayqul Jha.

Le matin, Jha va au souk. Il achète dix ânes. Il monte sur l'un d'eux et rentre chez lui. En chemin, il compte les ânes. « Neuf ânes ? » dit Jha.

كَيْنْزْلْ مْنْ **الْحْمَارْ** وْ كَيْعَاوْدْ يْحْسْبْ. وَاحْدْ، جُوجْ، تْلَاتَة... عْشْرَة. «مْزْيَانْ، الْحْمِيرْ كَامْلِينْ.» كَيْطْلْعْ عْلَى **الْحْمَارْ** وْ كَيْحْسْبْ عَاوْدْ. كَيْلْقَى غِيرْ تْسْعَة عَاوْدْ. جْحَا مَا كَيْفْهْمْ وَالُو.

Kaynzel mn l-7mar w kay3awed y7seb. Wa7ed, juj, tlata... 3shra. «Mzyan, l-7mir kamlin.» Kaytle3 3la l-7mar w kay7seb 3awed. Kaylqa ghir tes3a 3awed. Jha ma kayfhem walu.

Il descend de l'âne et recompte. Un, deux, trois... dix. « Bon, ils sont tous là. » Il remonte sur l'âne et compte encore. Il n'en trouve que neuf, une fois de plus. Jha n'y comprend rien.

كَيْحُكّْ رَاسُو وْ كَيْفَكّْرْ شْوِيَّة. «مْلِّي كَنْمْشِي عْلَى رْجْلِيَّا، عَنْدِي عْشْرَة.» «مْلِّي كَنْرْكْبْ، عَنْدِي تْسْعَة.» «مْشِي عْلَى رْجْلِيكْ يَا جْحَا، وْ رْبْحْ **حْمَارْ.**» جْحَا كَيْمْشِي حْدَا الْحْمِيرْ، **فَرْحَانْ.**

Kay7ekk rasu w kayfekker shwiya. «Melli kanmshi 3la rjliya, 3ndi 3shra.» «Melli kanrkeb, 3ndi tes3a.» «Mshi 3la rjlik ya Jha, w rbe7 7mar.» Jha kaymshi 7da l-7mir, fer7an.

Il se gratte la tête et réfléchit un peu. « Quand je marche, j'en ai dix. Quand je monte, j'en ai neuf. Marche, Jha, et tu gagnes un âne. » Et Jha marche à côté de ses ânes, tout content.

MOTS

حْمَارْ	*7mar*	âne (pluriel 7 ,حْمِيرْmir)
حْسْبْ	*7seb*	compter
رْكْبْ	*rkeb*	monter (sur un animal)
نْزْلْ	*nzel*	descendre
عْلَى رْجْلِيهْ	*3la rjlih*	à pied
فَرْحَانْ	*fer7an*	content

NOTE

De trois à dix, le nombre prend دْ et l'article devant le nom : عْشْرَة دْ الْحْمِيرْ, mot à mot « dix des ânes ». Pensez à « une dizaine d'ânes » : le réflexe est proche. Vous l'entendrez dans chaque souk.

QUESTIONS

1. Combien d'ânes Jha achète-t-il ?
2. Combien en compte-t-il quand il est sur l'âne ?
3. Que décide Jha à la fin ?